

ОТЗЫВ

научного руководителя

о диссертации **Дмитрия Геннадиевича Шаталова**

«Метафорическое осмысление перевода»

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 10.02.19 – теория языка

Диссертационное сочинение Дмитрия Геннадиевича Шаталова подводит итог определённого этапа исследовательской работы автора, направленной на выявление моделей метафорических переносов в процессе концептуализации сложной интеллектуальной деятельности человека. Примером такой сложной интеллектуальной деятельности служит перевод, и автор работы вполне обоснованно обращается к метакогнитивным аспектам перевода – осмыслению этой деятельности через метафоры. Во многом это исследование проливает свет на то, как метакогнитивные процессы в целом находят своё отражение в языке, что является весьма актуальным направлением исследований в современной теории языка. Метафора как инструмент познания в этом плане является наиболее репрезентативным явлением.

Нельзя не отметить высокую степень целеустремлённости и научной добросовестности соискателя в ходе подготовки диссертации, сбора материала и его аналитической обработки. Д. Г. Шаталов начал заниматься проблемой метафоры ещё в студенческие годы, опубликовав ряд работ и получив престижную награду – грамоту Министерства образования и науки РФ. Продолжилась эта работа в аспирантуре кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации, а далее – в Оксфордском университете в Великобритании. Автор пользовался как обширными библиотечными источниками, так и личными консультациями с ведущими специалистами в области исследования метафор и перевода.

Работа имеет и практическую значимость, поскольку метафоры о переводе являются типичным инструментом как для описания процесса перевода, так и с точки зрения его дидактики. Существенный интерес представляет и

рассмотрение эволюции представлений о переводе в истории лингвистических идей и концепций. Полученные результаты и сам материал исследования будут применяться в преподавании перевода, истории языкознания, теоретических курсов по семантике и прагматике и т. п. Инновационные положения диссертационного исследования всесторонне обоснованы автором и экземплифицированы в тексте работы.

Результаты и выводы работы Д. Г. Шаталова обсуждались на межвузовских аспирантских семинарах «Язык, коммуникация и социальная среда», регулярно организуемых кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации, на семинарах в Оксфордском университете. Апробация проходила также на конференциях, результаты опубликованы в весьма авторитетных журналах и сборниках.

Считаю, что диссертационное исследование Дмитрия Геннадиевича Шаталова «Метафорическое осмысление перевода» соответствует паспорту заявленной научной специальности и полностью отвечает критериям, указанным в пп. 11, 13, 14, 18 Положения о присуждении учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации 24 сентября 2013 г., № 842, и может быть рекомендовано к защите по специальности 10.02.19 – теория языка.

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации
факультета романо-германской филологии

Воронежского государственного университета, Университетская пл. 1,
Воронеж, 394006, тел. +7 (473) 222 73 62, email: kashkin@rgph.vsu.ru

Вячеслав Борисович Кашкин

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Воронежский государственный университет» (ФГБОУ ВПО «ВГУ»)
Подпись <u>Кашкина В. Б.</u>
заверяю <u>ст. лаборант каф. ТЛМК</u>
<u>Борофанова И. А.</u> <u>05.05.2014</u>
подпись, расшифровка подписи

